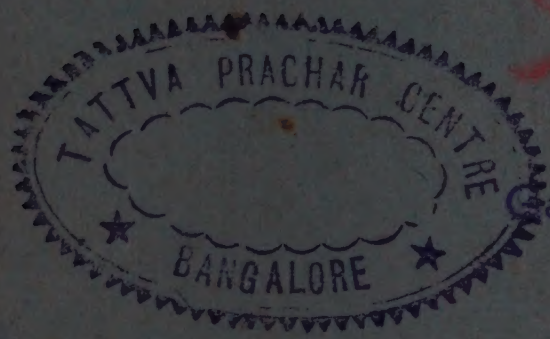
PRAYER FOR PEACE

76 (a)
55 000409



Gandhi Smarak Nidhi
Karnataka Shakha
138, NEHRU CIRCLE
BANGALORE-3.

(Hymns and Songs sung at the World Pacifist meeting, Sevagram on Christmas Eve 1949. Reprinted with the kind courtesy of Hindustani Talimi Sangh, Sevagram.)

409

K
214
409

Publishing House
S. A., TAMIL NAD
ANDY, TIRUPUR

[*Price As. 2*

000409
Q:4146
?;1

CENTRAL KARAKA GRANTHALAYA
DATE.....
ACC No.....
CALL No.....
BANGALORE-1.

ಕರ್ನಾಟಕ ಗಾಂಧೀ ಸ್ಮಾರಕ ನಿಧಿ (ರಿ)
ಪುಸ್ತಕ ಸಂಖ್ಯೆ:
ACC. No.: 7174
ಗಾಂಧೀ ಗ್ರಂಥಾಲಯ, ಬೆಂಗಳೂರು-1

4-1
TATTVA PRACHAR CENTRE
BANGALORE
000409
Gandhi Smarak Nidhi
Karnatak Shakha
138, NEHRU CIRCLE
BANGALORE-3.

ORDER OF WORSHIP

		Page
A Call to Worship	English Hindi	2
Hymn—*Adeste fideles*	Latin Hindi	4
Prayer	Sanskrit English	6
Hymn—*The Servant of God*	Gujerati English	12
A Vision of Peace (Recited in Japanese)	English Hindi, Pali	14
Marathi Hymn	Marathi English	16
The Story of the Nativity	English Hindi	18
In honour of Jesus (Recited in Arabic)	English Urdu	21
German Carol	English Hindi	23
Shanti Mantra *A Prayer for Peace*	Sanskrit English	24

J 2 121

A CALL TO WORSHIP

Comfort ye, comfort ye, my people, saith your God. Prepare ye the way of the Lord, make straight in the desert a pathway for our God. Every valley shall be exalted, and every mountain and hill shall be made low: and the crooked shall be made straight, and the rough places plain: and the glory of the Lord shall be revealed.

Behold, a king shall reign in righteousness, and princes shall rule in judgment. And a man shall be as a hiding place from the wind, and a covert from the tempest; as rivers of water in a dry place, as the shadow of a great rock in a weary land.

The people that walked in darkness have seen a great light: they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined. For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counseller, the Mighty God, the Everlasting Father, the Prince of Peace.

(*The Book of the Prophet Isaiah*)

GANDHI SMARAKA GRANTHALAYA
DATE.....
ACC. NO.....
CALL NO.....
BANGALORE-1.

000409

पुकार

तुम्हारे भगवान तुम्हें पुकार रहे हैं—ऐ मेरी प्रजा, धीरज धरो, धीरज धरो। प्रभु की राह तैयार करो; इस संसार-मरुभूमि में ईश्वर के सरल मार्ग की रचना करो। उपत्यकायें ऊपर उठेंगी, पहाड़ पर्वत धूलि में लीन हो जायेंगे; जो टेढ़ा है वह सीधा हो जायेगा और जो ऊँचानीचा है वह बराबर बनेगा। प्रभु की महिमा संसार में प्रकाशित होगी।

सुनो—वह राजा आ रहे हैं जो धर्म राज्य की संस्थापना करेंगे, और जिनकी छत्रछाया में संसार के सब राज्य धर्मराज्य बनेंगे। वह महामानव आ रहे हैं जो आंधियोंसे, तूफ़ानोंसे अभय देंगे, और जिनका आश्रय शीतल होगा, जैसे कि सूखी धरती में बहती पानी की धारा, श्रान्त देश पर विशाल पर्वत की छाया।

जो आजतक अंधेरे में चल रहे थे उन्होंने एक महान ज्योति को देखा है; जो मृत्यु की छाया में बसे हैं उनके ऊपर इस ज्योति का प्रकाश चमका है; आज हमारे लिये एक शिशुने जनम लिया है; हमें एक पुत्र का वरदान मिला है; वह अपने कन्धे पर शासन का भार उठायेंगे और उनके नाम होंगे—अनुपम, द्रष्टा, सर्वशक्तिमान, अनादि अनन्त पिता और शान्तिके सम्राट।

[यशायाह की वाणी]

ADESTE FIDELES

Adeste, fideles,
Laete triumphantes,
Venite, venite in Bethlehem.
Natum videte
Regem angelorum :
Venite adoremus dominum.

Deum de deo,
Lumen de lumino,
Gestant puellae viscera.
Deum verum,
Genitum non factum,
Venite adoremus dominum.

Cantet nunc aula
Chorus angelorum,
Cantet nunc aula coelestium :
Gloria in excelsis deo.
Venite adoremus dominum.

000409

भजन

आओ भक्तजन आओ -
आनन्द से गौरव से आओ -
चलो, हम उस गांव की तरफ चलें -
जहां प्रभु ईसा ने जनम लिया है -
आओ और उनका दर्शन करो -
सब देवताओं के राजा -
प्रभु ईसा -
आओ हम उनकी पूजा करें।

देवों का देव -
ज्योतियों की ज्योति -
कुमारी माता का पुत्र -
सच्चा प्रभु हमारा।
उनको किसीने बनाया नहीं,
उन्होंने स्वयं जनम लिया है इस संसार में -
आओ हम उनकी पूजा करें।

उनकी स्तुति गाओ,
हे स्वर्ग के देवताओं की मण्डली,
गाओ—जय हो उनकी !
जो सब से परे—सबसे महान हैं -
आओ हम उनकी पूजा करें॥

प्रार्थना

ॐ भूर्भुवः स्वः तत् सवितुर्वरेण्यं
भर्गोदेवस्य धीमहि
धियो यो नः प्रचोदयात् ॥

विश्वानि देव सवितर्दुरितानि परासुवः ।
यद् भद्रं तन्न आसुवः ॥

नमः शंभवाय च मयोभवाय च ।
नमः शंकराय च मयस्कराय च ।
नमः शिवाय च शिवतराय च ॥

ईशा वास्यम् इदं सर्वं यत् किञ्च जगत्यां जगत् ।
तेन त्यक्तेन भुञ्जीथाः मा गृधः कस्य स्विद् धनम् ॥

हिरण्मयेन पात्रेण सत्यस्यापिहितं मुखम् ।
तत्त्वं पूषन् आपावृणु सत्यधर्म्माय दृष्टये ॥

पूषन् एकर्षे यम सूर्य प्राजापत्य
व्यूह रश्मीन् समूह ।
तेजो यत्ते रुपं कल्याणतमं तत्ते पश्यामि ।
योऽसौ असौ पुरुषः सोऽहमस्मि ॥

PRAYER

O Thou who art in earth and heaven and in the wide spaces between, we worship thy Splendour most adorable. Thou whose Spirit guides us all, lift up our thoughts to that Supreme Wisdom. *A Vedic Prayer.*

O God Who art Light,
destroy in us all that is evil,
nourish all that is good.
Thou who art Joy and Goodness,
we worship Thee.
Giver of happiness and all good things,
we worship Thee.
Thou God of grace and yet more grace,
we worship Thee. *A Vedic Prayer.*

In the world, in all that is, there dwells the Lord. Rejoice then, yet with renunciation, and covet not what is not thine.

A veil of gold has hidden the face of Truth. Draw back the veil, O God of glory, that we may see the Truth.

Nourisher of the world, all-seeing, all-controlling, thou Guard and Guide of all, do thou bring together thy scattered rays and gather up thy Splendour, that we may behold thy glory and be blessed. He who is all that is myself.

Isa-Upanishad.

अग्निः यथैको भुवनं प्रविष्टो
रूपं रूपं प्रतिरूपो बभूव
एकस्तथा सर्वभूतान्तरात्मा
रूपं रूपं प्रतिरूपो बहिश्च ॥

वायुः यथैको भुवनं प्रविष्टो
रूपं रूपं प्रतिरूपो बभूव ।
एकस्तथा सर्वभूतान्तरात्मा
रूपं रूपं प्रतिरूपो बहिश्च ॥

सूर्यो यथा सर्वलोकस्य चक्षुः
न लिप्यते चाक्षुषैः बाह्यदोषैः ।
एकस्तथा सर्वभूतान्तरात्मा
न लिप्यते लोक दुःखेन बाह्यः ॥

एको वशी सर्वभूतान्तरात्मा
एकं रूपं बहुधा यः करोति ।
तमात्मस्थं येऽनुपश्यन्ति धीराः
तेषां शान्तिः शाश्वती नेतरेषाम् ॥

नित्योऽनित्यानां चेतनश्चेतनानाम्
एको बहूनां यो विदधाति कामान् ।
तमात्मस्थं येऽनुपश्यन्ति धीराः
तेषां शान्तिः शाश्वती नेतरेषाम् ॥

The One Light enters the world, taking a myriad forms.
Even so the One,
the innermost indwelling Life of all that is,
taketh a myriad forms—
Yet is that One beyond all forms.

The One Breath enters the world, taking a myriad forms.
Even so the One,
the innermost indwelling Life of all that is,
taketh a myriad forms—
Yet is that One beyond all forms.

The Sun is the eye of the world,
yet is unbesmirched by its blindness.
Even so the One,
the innermost indwelling Life of all that is,
is unbesmirched by its griefs,
For that One is beyond all grief.

The One, the Ruler,
the innermost indwelling Life of all that is,
He createth the many in the One.
The serene and wise, knowing Him in their inner self,
Have deathless and abiding peace.

Among all that is transient, He is Eternal.
Of all that knows, He is the Knower Supreme.
He, the One, fulfils the desire of the many.
The serene and wise, knowing Him in their inner self,
Have deathless and abiding peace.

Katho-Upanishad.

बेदाहमेतं पुरुषं महान्तम्
आदित्य वर्णं तमसः परस्तात् ।
तमेव विदित्वा अतिमृत्युमेति
नान्यः पन्था विद्यते अयनाय ॥

यस्मात् परं नापरमस्ति किंचित्
यस्मात् नाणीयो न ज्यायोऽस्ति कश्चित् ।
वृक्ष इव स्तब्धो दिवि तिष्ठत्येकः
तेनेदं पूर्णं पुरुषेण सर्वम् ॥

मधु वाता ऋतायते, मधु क्षरन्ति सिन्धवः
माध्वीर्नः सन्तु औषधीः ।
मधु नक्तमुतोषसः, मधुमत् पार्थिवं रजः
मधु द्यौरस्तु नः पिता ।
मधुमान्नो वनस्पतिः मधुमाँ अस्तु सूर्यः
माध्वीर्गावो भवन्तु नः ॥

Him I have known, the Great Spirit,
Him who is Light, who is beyond all darkness.
To know Him, and Him alone, is to pass beyond
death.
There is no other way.

He is the Whole, other than He is naught.
Greater or smaller, there is nothing other.
Still as a tree, unshaken in the heavens,
His Living Being fills the universe.

Swetaswatara Upanishad.

Honey-sweet are the winds, following the eternal
Law ;
Honey-sweet flows the river ;
May the herbs be honey-sweet.
Honey-sweet is the night, and sweet the dawn ;
Sweet, the dust of the earth.
May the Father-sky be honey-sweet,
And sweet the trees and the Sun.
May our speech be sweet as honey.

A Vedic Prayer.

वैष्णव जन ।

वैष्णव जन तो तेने कहीए जे पीड पराई जाणे रे;
परदुःखे उपकार करे तोये, मन अभिमान न आणे रे।

सकळ लोकमाँ सहुने बंदे, निंदा न करे केनी रे;
वाच काछ मन निश्चळ राखे, धन धन जननी तेनी रे ॥१॥

समदृष्टि ने तृष्णा त्यागी परस्त्री जेने मात रे;
जिह्वा थकी असत्य न बोले, परधन नव झाले हाथ रे। ॥२॥

मोह माया व्यापे नहि जेने, दृढ वैराग्य जेना मनमां रे।
रामनामशुं ताळी लागी, सकळ तीरथ तेना तनमां रे। ॥३॥

वणलोभीने कपटरहित छे, काम क्रोध निवार्या रे,
भणे नरसैंयो तेनुं दरसन करतां, कुळ एकोतेर तार्यां रे। ॥४॥

THE SERVANT OF GOD

Know this man to be truly a servant of God—
He knows the sorrows of other men.
He brings them comfort in their grief ;
No pride is in his heart.
Know this man to be truly a servant of God—
He bows his head to the pure and holy,
His lips speak ill of none.
He has stilled his passions, stilled his words and thought
And blessed is the mother who bore him.
Know this man to be truly a servant of God—
Serene is he before joy and sorrow, before friend and foe,
He honours all womanhood as he would honour his mother.
His tongue is clean of falsehood,
His hands are innocent of the touch of another's wealth.
Know this man to be truly a servant of God—
He is bound no more by attachment and illusion.
His mind is turned away from the things of the world.
And he sings in ecstasy the name of God.
All holy shrines have met in his one body.
Know this man to be truly a servant of God—
He has no greed, he knows no fraud,
He is set free from anger and desire.
I and mine are blessed indeed, says Narasinha,
Blessed unto seven generations,
That we have looked on him.
Know this man to be truly a servant of God—

Narasinha Mehta.

THE VISION OF PEACE

Where tread the feet of Lord Buddha,
Village and city are full of grace,
The people live in harmony,
The climate is soft and gentle,
And there is never too much rain or wind.
The crops are ample, the folk are free from care.
Weapons and soldiers have no place there.

Mahayana Sutra

Let the noble disciple bear no ill-will towards any living being ;
Let him cultivate love towards all, seen or unseen, far or near, born or yet to be born.
Just as a mother would protect her only child at the risk of her own life, even so let him cultivate a boundless heart towards all beings.

Metti Sutta

Wakefulness is the way to immortality ;
Heedlessness is the way to death ;
Those who are wakeful die not, the heedless are already dead.
From craving is born grief ; from craving fear is begotten
There is no grief for him who is freed from craving ;
Whence, then, can there come fear ?
Let us then, free from hate, live happily among those who hate ;
Among men filled with hatred, let us dwell free from hatred.
Let us, then, live happily ;
We who own nothing can call nothing our own ;
Let us be like the Shining Ones who are nourished on love.

Dhammapada

मैत्री-मन्त्र

धन्य हैं वे नगर और जनपद जहाँ भगवान बुद्ध का चरण स्पर्श होता है; वहाँ परिपूर्ण शान्ति निर्मल आकाश, न अतिवर्षा, न आंधी; भरपूर धान्य; और निश्चिन्त, सुखी प्रजा; उस प्रदेश में स्थान नहीं सैन्यों का न शस्त्रों का।

[महायानसूत्र]

न परो परं निकुब्बेथ नातिञ्ञेथ कत्थचिनं कञ्चि।
व्यापोसना पटिघसञ्ञा नाञ्ञमञ्ञस्स दुक्खमिच्छेय्य।
माता यथा नियं पुत्तं आयुसा एक पुत्तं अनुरक्खे।
एवम्पि सब्बेभूतेसु मानसं भावये अपरिमाणं॥

[मेत्तीसुत्त]

अप्पमादो अमत-पदं पमोदामच्चुनो पदं।
अप्पमत्ता न मीयन्ति ये पमत्ता यथामता॥
तण्हाय जायते सोको तण्हाय जायते भयं।
तण्हाय विप्पमु-तस्स नत्थि सोको कुतो भयं॥
सुसुखं वत! जीवाय वेरिनेसु अवेरिनो।
वेरिनोसु मनुस्सेसु विहराम अवेरिनो॥
सुसुखं वत! जीवाय येसं नो नत्थि किञ्चनं।
पीतिभक्खा भविस्साम देवा आभस्सरा यथा॥

[धम्मपद]

अभंग

घरोघर बाप घरोघर आई ।
घरोघर ताई भाई माझे ॥

माझिया ममत्वें व्यापियेले नाही ।
ऐसे न एकही स्थान कोठें ॥२॥

प्रेम आणि देव एक हा विश्वास ।
कसा तो विश्वास दूर मानी ॥३॥

विश्व दूर तरी विश्वानाथ दूरी ।
काय सांगू वैरी मीच त्याचा ॥४॥

स्वप्नातही मज नसो दूजा भाव ।
हीच एक ठेव दे दे देवा ॥५॥

दास म्हणे बापा माझें भाऊपण ।
करी संरक्षण तूच त्याचे ॥६॥

नारायण वामण टिळक ।

MARATHI HYMN

In every home is my father, in every home is my mother;

In every home is my sister and my brother.

No place is unvisited by my love.
No place anywhere.

In every home is my father...

Love and God are one—this is my faith,
How could I fail to believe?

In every home is my father...

If I keep the world far from me, the Lord of the world will be far
What should I say? I should be my own enemy.

In every home is my father...

Give me one gift only, my God:
Let me never feel even in my dreams, other than my brothers.

In every home is my father...

So prays the servant of God:
My Father, keep whole this love of mine.

In every home is my father, in every home is my mother;

In every home is my sister and my brother.

Narayan Vaman Tilak.

GANDHI SMARAKA GRANTHALAYA
BANGALORE-1.

THE STORY OF THE NATIVITY

And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed.

And all went to be taxed, everyone into his own city.

And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem;

To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger: because there was no room for them in the inn.

And there were in the same country shepherds abiding in the field keeping watch over their flock by night.

And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.

And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tiding of great joy, which shall be to all people.

For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill toward men.

And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

And they came with haste, and found Mary, and Joseph and the babe lying in a manger.

And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.

And all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds.

But Mary kept all these things, and pondered them in her heart.

And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men, from the east to Jerusalem.

Saying, where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.

And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

And they said unto him, In Bethlehem of Judaea.

Then Herod, when he had privily called the wise men, inquired of them diligently what time the star appeared.

And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child ; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.

When they had heard the king, they departed ; and, lo, the star which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him ; and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

—*New Testament.*

IN HONOUR OF JESUS

In the name of God the merciful and compassionate,

Behold, the Angels said :
O Mary,
God hath chosen thee and purified thee—
Chosen thee above the women of all Nations,

Behold, the Angels said :
O Mary,
God giveth thee glad tidings of a Word from Him.

हज़रत ईसा की शान में ।

अल्लाह के नाम से जो बडा रहमान और रहीम है।

फ़रिश्तोंने कहा, ऐ मरियम्! अल्लाहने तुम्हें चुन लिया है और सारी बुराइयोंसे पाक कर दिया है। और सारी दुनियाँकी औरतों पर तुम्हें बर्गुज़ीदगी अता फ़रमाई है।

ऐ मरियम्! तुम अपने परवर्दगार की बंदगी में मशरूफ़ हो जाओ।

और फ़िर फ़रिश्तों ने कहा, ऐ मरियम्! अल्लाह तुम्हें बशारत देता है एक बेटे की, उसका नाम मसीह ईसा होगा। और वह मरियम का बेटा कहलायगा।

GANDHI SMARAKA GRANTHALAYA
BANGALORE - 1.

His name will be Christ Jesus, the son of Mary,
Held in honour in this world and the Hereafter,
And of the company of those nearest to God.
He shall speak to the people
In childhood and in maturity,
And he shall be of the company of the righteous.

And God will teach him the Book and Wisdom,
The Law and the Gospel,
This is the true account.
There is no God except God. And God he is indeed,
The exalted in power, the wise.

The Quran Sharif, Sura III.

इस जग और उस जग दोनों में, उसका बड़ा मरतबा होगा। वह उन लोगों में से होगा, जो अल्लाह के बहुत नज़दीक़ के लोग हैं। वह बचपन और बडी उमर में एक-साँ लोगों की हिदायत करेगा और उन लोगों में होगा, जो अल्लाह के बडे ही अच्छे और नेक़ बन्दे हैं।

और फ़िर कहा, अल्लाह उसे अक़ल और हिक़मत सिखाएगा, ताकि वह लोगों को सही मार्ग दिखा सके। यह जो कुछ बयान किया गया है, हक़ है। इबादत के लायक कोई नहीं; मगर सिर्फ़ वहीं एक अल्लाह। वह सबपर ग़ालिब है, और बड़ी हिकमतवाला है।

कुरान शरीफ़, सुरा ३.

STILLE NACHT, HEILIGE NACHT

Still the night, holy the night!
Sleeps world ; hid from sight,
Mary and Joseph in stable bare
Watch o'er the child beloved and fair,
Sleeping in heavenly rest.

Still the night, holy the night!
Shepherds first saw the Light,
Heard Resounding clear and long.
Far and near, the angel-song,
" Christ the Redeemer is here!"

Still the night, holy the night!
Son of God, O how bright
Love is smiling from thy face!
Strikes for us now the hour of grace,
Saviour, since thou art born!

निस्तब्ध रात्रि, पवित्र रात्रि ।

निस्तब्ध रात्रि ; पवित्र रात्रि । सारा संसार सोया हुआ है, केवल एक दरिद्र गोशाला के निराले कोने में जोसफ़ और मेरी जाग रहे हैं । उनकी गोद में एक छोटा शिशु सोया है । मनोहर है उसकी दिव्य मूर्त्ति ।

निस्तब्ध रात्रि ; पवित्र रात्रि । सबसे पहले गडरियों ने एक ज्योति देखी ; उन्होंने सुना कि स्वर्ग में दिव्यसंगीत गूंज रहा है, दूर और निकट में प्रतिध्वनित हो रहा है—तारणहार प्रभुने संसार में जनम लिया है ।

MAHATMA GANDHI MEMORIAL LIBRARY

5, Kumara Park (East), Bangalore-1

DATE LABLE

CL. No. Q:4146 ?;1 Accn. No. 000409

This book ought to be returned on or before the date last marked below, or fines will be incurred.

Due Date	Ticket No.	Inls.	Due Date	Ticket No.	Inls.

BANGALORE-1.

GANDHI SMARAKA GRANTHALAYA
DATE.....
ACC. NO.....
CALL NO.....
BANGALORE

Q:4146
2;1
000409

KABEER PRINTING WORKS,
Triplicane, Madras